

GUÍA
PEDAGÓGICA

REVITALIZACIÓN
DE LA LENGUA

SIA
PEDEE



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



OIM
ONU MIGRACIÓN

GUÍA PEDAGÓGICA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA SIA PEDEE

Geny Gonzales
Mauricio Pardo

Co-investigadores eperara
Higinio Obispo
Gabriela Pertiaga

Noviembre, 2020



“Guía pedagógica revitalización de la lengua Sia Pedee”

PRIMERA EDICIÓN – ENERO, 2021

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES (OIM)

Misión en Colombia
Cra. 14 No 93 B – 46
Conmutador: 6397777
<https://colombia.iom.int>

Ana Durán-Salvatierra

Jefe de Misión OIM Colombia

Alessia Schiavon

Jefe de Misión Adjunta OIM Colombia

Mauricio López

Coordinador del Programa Inclusión para la Paz

Equipo técnico OIM

Leidy Angulo Marínez

Gerente Senior Innovación, Patrimonio y Diversidad Cultural del Programa Inclusión para la Paz

Marcela Pinilla

Especialista Senior de Patrimonio y Diversidad Cultural del Programa Inclusión para la Paz

AGENCIA DE ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (USAID) MISIÓN EN COLOMBIA

<https://www.usaid.gov/es/colombia>

Lawrence J. Sacks

Director de Misión USAID/Colombia

Elizabeth Ramírez

Directora
Oficina de Construcción de Paz y Gobernabilidad - USAID/Colombia

Cristina Barrera

Gerente Senior Grupos Étnicos
Oficina de Construcción de Paz y Gobernabilidad - USAID/Colombia

©Organización Internacional para las Migraciones (OIM), 2021

Autores

Asociación de Cabildos Indígenas de Caldas (ACICAL)

**Geny Gonzales
Mauricio Pardo**

Co-investigadores eperara

**Higinio Obispo
Gabriela Pertiaga**

ISBN: 978-958-5137-25-7

Mónica Berrió Vélez

Ilustraciones

Impreso por: Impresos Grafinorte SAS
Impreso en Colombia. Printed in Colombia
Queda hecho el depósito legal.

Esta publicación “Guía pedagógica revitalización de la lengua Sia Pedee” se hace posible con el apoyo del pueblo estadounidense a través de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de éste es responsabilidad exclusiva de sus autores y no refleja necesariamente las opiniones de USAID o del Gobierno de Estados Unidos”.

Las opiniones expresadas en las publicaciones de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) corresponden a los autores y no reflejan necesariamente las de la OIM. Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, juicio alguno por parte de la OIM sobre la condición jurídica de ningún país, territorio, ciudad o zona citados, o de sus autoridades, ni respecto del trazado de sus fronteras o límites.

La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) está consagrada al principio de que la migración en forma ordenada, en condiciones humanas beneficia a los migrantes y a la sociedad. En su calidad de principal organización internacional para las migraciones, la OIM trabaja con sus asociados de la comunidad internacional para ayudar a encarar los desafíos que plantea la migración a nivel operativo; fomentar la comprensión de las cuestiones migratorias; alentar el desarrollo social y económico a través de la migración y velar por el respeto de la dignidad humana y el bienestar de los migrantes.

Quedan reservados todos los derechos. La presente publicación no podrá ser reproducida íntegra o parcialmente, ni archivada o transmitirla por ningún medio (ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro), sin la autorización previa del editor.

GUÍA PEDAGÓGICA REVITALIZACIÓN DE LA LENGUA SIA PEDEE

Geny Gonzales
Mauricio Pardo

Co-investigadores eperara
Higinio Obispo
Gabriela Pertiaga

Noviembre, 2020



Índice

| | | | |
|---|----|--|----|
| 1. Estado actual de las acciones sobre el fortalecimiento y el uso escolar de la lengua | 10 | 7.1 Sonidos vocálicos o vocales | 23 |
| 2. Revitalización de la lengua | 11 | 7.2 Sonidos consonánticos o consonantes | 24 |
| 3. Familias lingüísticas o grupos lingüísticos | 14 | 8. Los sonidos de la lengua sia pedee y comparaciones con la lengua española | 24 |
| 4. Resguardos Eperara | 18 | 9. Alfabeto práctico para el sia pedee | 28 |
| 5. El pueblo eperara siapidaraa | 22 | 10. Variaciones en la pronunciación de los fonemas del sia pedee | 31 |
| 6. Sonidos de la lengua: fonos y fonemas | 23 | 11. Ejemplos de los fonemas del sia pedee dentro de las palabras | 33 |
| 6.1 Escritura de una lengua indígena | 23 | 12. BIBLIOGRAFÍA | 38 |
| 7. Vocales y Consonantes | 23 | | |

Presentación

Tal y como lo documentan la amplia literatura lingüística y los estudios antropológicos y culturales, la pérdida de las lenguas indígenas se convierte en un daño irreparable para sus sistemas sociales y culturales, teniendo en cuenta que estas engloban el sistema de pensamiento de sus pueblos, las formas de representar el mundo o cosmologías propias, y la construcción compleja de su identidad.

Con el fin de generar acciones que hagan frente a esta situación, y en respuesta a la recomendación del Foro Permanente para las cuestiones indígenas efectuado en el 2016, la Asamblea General de la ONU (Organización de las Naciones Unidas) decide declarar el 2019 como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, haciendo énfasis en la necesidad de conservarlas, revitalizarlas y fomentarlas, al considerar su papel crucial en la protección efectiva de la realidad de los pueblos indígenas en el mundo. En Colombia los estudios señalan 21 lenguas indígenas extintas y la Organización de las Naciones Unidas de la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) identifican cuatro lenguas desaparecidas totalmente en los últimos años.

Esta guía pedagógica sobre la fonología del *sia pedee*, o sea lo sonidos significativos de la lengua y los criterios para escribirlos, es resultado del proyecto

“Apoyo a la revitalización del *sia pedee*: patrimonio lingüístico del pueblo indígena Eperara Siapidaraa” del Programa Inclusión para la Paz de la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), implementado por la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). Este proyecto tuvo como objetivo iniciar un proceso de investigación de la fonología y los contextos morfosintácticos del *sia pedee*, con el fin de aportar en la revitalización de la lengua del pueblo indígena Eperara Siapidaraa.

El pueblo Eperara Siapidaraa cuenta con aproximadamente 8600 personas, y habita en los territorios circundados por los ríos de la región del Pacífico al sur de Buenaventura en Colombia y en el Ecuador. En Colombia se encuentran ubicados en los departamentos de Cauca, Nariño y algunos asentamientos en ríos de la costa del departamento del Valle del Cauca. En el Ecuador están localizados en la provincia de Esmeraldas.

Los *epera* o *eperara siapidaraa*, se refieren a su lengua como *epera pedee* o *sia pedee*. Ambas formas son correctas, pero para efectos prácticos, en esta guía se utilizará este segundo.

El propósito central de este material es fomentar una primera fase de sensibilización, dirigida a docentes

y el equipo revitalizador de la lengua propia de este pueblo. La presente guía señala que la escritura de la lengua indígena debe ser parte de una estrategia integral para su revitalización. Sus dos primeras secciones, están dirigidas a las directivas escolares, docentes, padres, madres de familia y estudiantes, pero también a todas las autoridades de las comunidades del pueblo Eperara Siapidaraa. Estas dos secciones deben ser leídas y discutidas por todas estas las personas de la comunidad indígena ya que buscan fortalecer la visión de que el vigor y sobrevivencia de la lengua necesita de acciones y políticas que vayan mucho más allá de contar con una propuesta de escritura del *sia pedee*. Se enfatiza en que se requiere conocer la situación del uso de la lengua, así como la capacitación permanente de las maestras y maestros indígenas, el trabajo conjunto con madres y padres de familia, y la construcción e implementación de políticas, que estimulen el uso de la lengua en eventos públicos y privados, y en diversos documentos y materiales fundamentales para la comunidad.

Los dos siguientes apartes de la guía están dirigidos a proporcionar información general sobre las familias lingüísticas indígenas en Colombia, así como datos geográficos, demográficos y organizativos del pueblo Eperara Siapidaraa, que pueden usarse para la divulgación a los miembros de la comunidad y como

material para la enseñanza escolar en las áreas de lengua y de sociales.

Posteriormente se ofrecen seis secciones sobre los fonos y los fonemas de la lengua sia pedee, los cuales son una herramienta clave de la lingüística del idioma propio, para que -en especial los docentes de la comunidad- puedan usarlo como material de enseñanza.

La última sección, remite a ejemplos de escritura de palabras con todos los fonemas de la lengua con el fin de entregar a las maestras y maestros un material para ser usado en el aula en los primeros niveles de escritura de la lengua. Este material es útil para cualquier otra persona de la comunidad que quiera iniciarse o mejorar la práctica de la escritura de la lengua.

En la guía también se presentan elementos básicos para la revitalización de la lengua, la cual comprende el diagnóstico sobre los factores en los que se puede detectar el nivel de fortaleza de la misma y las acciones que hay que emprender para corregir los problemas que la debilitan.

La documentación sistemática de la lengua en archivos audiovisuales y su análisis por medio de los

métodos de la lingüística contemporánea son dos componentes importantes y necesarios para emprender acciones efectivas en el fortalecimiento de la lengua. Por lo tanto, el sia pedee ha sido descrito por varios estudiosos desde la década de 1980, por lo que se han propuesto abecedarios para escribirlo y en la actualidad varios profesores(as), líderes y lideresas, profesionales y activistas culturales escriben la lengua con facilidad. Sin embargo, en las escuelas aún no hay una actividad sistemática e intensa sobre su escritura y lectura, ni tampoco existen suficientes textos y materiales pedagógicos para el uso continuo y eficaz en el ámbito escolar.

Este proyecto, inicia la documentación rigurosa de la lengua de los eperara siapidaraa por medio de la acción conjunta entre investigadores bilingües y otros hablantes indígenas e investigadores(as) en lingüística de la Universidad del Cauca y de la Universidad de Caldas.

La documentación rigurosa implicó la grabación de la lengua en archivos de alta definición, y su procesamiento y análisis con la ayuda de programas de computador avanzados para la investigación lingüística.

Es importante tener en cuenta que, si bien la investigación se desarrolla en el nivel fonológico, este es

apenas un paso inicial dentro de la documentación sistemática de los distintos aspectos de la lengua. En etapas posteriores habrá que continuar documentando y analizando otros niveles de la lengua como lo son la morfología (las palabras y sus componentes) y la sintaxis (la forma como las palabras se organizan en oraciones).

Este proyecto contó con el apoyo la organización Eperara ACIESCA y sus comunidades y cabildos del resguardo Guangüí: Aguaclearita, San Francisco y Angostura, municipio de Timbiquí. Los datos recolectados fueron proporcionados por el coinvestigador Eperara bilingüe Higinio Obispo y por la mayor maestra bilingüe del resguardo Guangüí, Gabriela Pertiaga. Los datos lingüísticos fueron registrados y analizados por la profesora Geny González, PhD, del Grupo de Estudios Lingüísticos Pedagógicos y Socio-culturales del Sur Occidente Colombiano, GELPS, de la Universidad del Cauca, y por el profesor Mauricio Pardo, PhD, del Grupo de Investigación Comunicación, Cultura y Sociedad de la Universidad de Caldas.

A continuación se presentan los resultados de la investigación, que se espera sean útiles para la revitalización de la lengua entre el pueblo Eperara Siapidaraa.



1 Estado actual de las acciones sobre el fortalecimiento y el uso escolar de la lengua

El gobierno colombiano expidió la Ley 1381 de las Lenguas Indígenas el 25 de enero de 2010; el Decreto 1953 del 13 de octubre de 2014 sobre Territorios Indígenas; y el Ministerio de Cultura lanzó en 2019 el Plan Nacional Decenal de Protección y Fortalecimiento de las Lenguas Nativas. En la ley y en el Plan Decenal se establece el interés nacional por la vitalidad de las lenguas indígenas y el deber del gobierno de financiar y proveer los medios materiales y científicos para llevar a cabo acciones de revitalización de las mismas. A su vez, el decreto 1953 de 2014 establece el Sistema Educativo Indígena Propio en el que uno de sus objetivos es: “Preservar, revitalizar y recuperar las lenguas nativas y demás formas propias de comunicación de los respectivos pueblos indígenas”.

A pesar de que esas distintas normas y leyes del gobierno proclaman el valor de las lenguas indígenas y la necesidad de emprender programas para fortalecerlas, lo cierto es que es necesario hacer mayores esfuerzos por construir acciones o programas estructurados y financiados para la defensa y robustecimiento de las lenguas dentro de las comunidades.

De igual manera, es fundamental proponer programas para la elaboración de textos escolares en lengua indígena y programas de capacitación dirigidos a los maestros y maestras indígenas para el uso escolar de la lengua.

Adicionalmente, es necesario unir las acciones de las comunidades, los cabildos y las organizaciones con las investigaciones de profesionales de la lingüística y la educación, especialmente con la universidad pública, para garantizar actividades sostenibles a largo plazo en torno al fortalecimiento de la lengua indígena.

Hacia el futuro, se necesita formar investigadores eperara en los campos de la lingüística y la educación y es indispensable tener programas permanentes para la capacitación de los maestros y maestras indígenas, de manera que se pueda usar y enseñar la lengua en la escuela por medio de planes estructurados en varios niveles y con abundantes materiales pedagógicos en lengua sia pedee.

2. Revitalización de la lengua.



Las lenguas indígenas están amenazadas. El uso del español en la escuela y en todas las actividades que rodean a la sociedad indígena han causado que en algunos casos los Eperara Siapidaraa dejen de hablar su lengua y que incluso ya no la enseñen a las niñas y niños. La anterior situación es de suma gravedad teniendo en cuenta que representa el inicio de la muerte de la lengua propia.

La UNESCO expidió el 12 de marzo de 2003 el documento “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, el cual ha sido reconocido por organizaciones indígenas, instituciones académicas, entidades gubernamentales y no gubernamentales, como una guía internacional sobre las acciones más urgentes e importantes para la existencia y vitalidad de las lenguas indígenas. En este documento se postula que las acciones para revitalizar las lenguas indígenas deben provenir de acciones conjuntas entre los especialistas externos y la comunidad de hablantes.

Los especialistas externos, académicos, especialistas en lingüística y educación, las maestras y maestros

no indígenas, sus instituciones, universidades y las organizaciones no gubernamentales (ONGs) deben colaborar con la comunidad de hablantes en las tareas de documentación de la lengua, en la asesoría en los planes de educación, en la elaboración de materiales pedagógicos y en las distintas tareas de revitalización.

La comunidad de hablantes que comprende a las autoridades indígenas, las madres y padres de familia, las maestras y maestros indígenas y las y los estudiantes indígenas deben emprender las acciones para tener un diagnóstico del estado de vitalidad de la lengua, con el propósito de formular planes y tareas de revitalización necesarias para fortalecer la lengua en cada comunidad.

La UNESCO propuso que se estime el grado de vitalidad en una escala de 0 a 5. El grado cero es el de una lengua extinta o muerta, en la que ya no quedan hablantes. Ese grado de vitalidad hay que medirlo según diferentes factores, en la escala mencionada. Los principales factores propuestos son:

- A. El número de hablantes sobre el total de la población.
- B. El nivel del uso de la lengua en los grupos de edad: niñas, niños, adultos, ancianas, ancianos y la trasmisión de la lengua de las madres a las hijas e hijos.
- C. Las ocasiones y espacios en que se usa la lengua.
- D. Si la lengua se usa en los nuevos espacios y nuevas circunstancias (en reuniones públicas e institucionales no tradicionales, en la administración y la escolaridad).
- E. Existencia de materiales impresos y escritos para el aprendizaje y la enseñanza de la escritura y la lectura de la lengua.
- F. Calidad de la documentación disponible de la lengua.



Cada comunidad debe efectuar censos e investigaciones internas para determinar el grado de vitalidad de la lengua en cuanto a esos cinco grupos de factores.

Al observar las recomendaciones de la UNESCO, se pueden sintetizar las siguientes acciones urgentes para que la revitalización pueda tener la prioridad que merece, con el fin de asegurar un futuro promisorio para las lenguas indígenas.

1. Es absolutamente necesario conocer la situación de aprendizaje de la lengua de la niñez en las distintas localidades. En donde haya niños y niñas que no están aprendiendo la lengua indígena se requiere, lo más pronto posible, implementar acciones para aliviar esa situación.
2. Las actividades escolares deben incluir actividades para la elaboración y el uso de materiales en lengua indígena. Los programas de educación de las organizaciones indígenas y los proyectos de las instituciones educativas deben tener entre sus principales objetivos que los niños y las niñas en los primeros años de la básica primaria ya lean de corrido, escriban fácilmente y estén en capacidad de tomar dictados en la lengua indígena. No basta con solo conocer el alfabeto y la ortografía, es necesario tener dominio de la lectoescritura.

3. Se debe procurar hacer uso de la lengua indígena en los eventos sociales y públicos de la comunidad. También se debe estimular la participación en lengua indígena de niños, niñas, mujeres, hombres, mayores y mayores.
4. Es necesario emprender acciones concertadas entre las organizaciones, autoridades indígenas y actores externos aliados, hacia el fortalecimiento de la lengua indígena. Esto implica elaborar planes estructurados en los que figuren:
 - a. Censos sobre la vitalidad de la lengua.
 - b. Acciones de revitalización derivadas de los censos.
 - c. El uso de la lengua en los distintos grados de la educación primaria, secundaria y media.
 - d. La capacitación de maestros y maestros en la enseñanza de la lengua.
 - e. La investigación y documentación sobre la lengua.

Estos factores deben estar articulados entre sí, no es posible avanzar correctamente en uno de los aspectos sin que estén coordinados con los otros.

El quinto factor señalado por la UNESCO: e) "La investigación y documentación sobre la lengua", (en el cual se podría incluir esta guía) si bien comprende

la documentación en archivos audiovisuales de alta definición y el correspondiente análisis teórico, hace referencia también a la elaboración de alfabetos y sistemas ortográficos, de materiales educativos en estas lenguas y la implementación de su uso reiterado, siendo esencial de cualquier manera que estas tareas estén acompañados de acciones derivadas de los otros cuatro factores.

3.

Familias lingüísticas o grupos lingüísticos:

Los y las lingüistas agrupan las lenguas en familias o grupos de lenguas de acuerdo a su semejanza. Desde hace ya más de dos siglos se dieron cuenta que las lenguas cambian con el tiempo y que de una lengua antigua, que ya se ha dejado de hablar, se derivan varias lenguas que son parecidas entre sí.

Hay lenguas que, aunque son parecidas, no se entienden entre sí. Otras lenguas son similares y sus hablantes logran entender elementos de la otra lengua. Cuando esas lenguas son parecidas y se entienden, se llaman los dialectos o las variantes dialectales.

Una lengua está conformada por el conjunto de sus dialectos. Un dialecto o variante dialectal no es una lengua mal hablada o más rudimentaria sino una variación dentro de una lengua. Por ejemplo, el español tiene muchísimos dialectos, de acuerdo a las regiones o países. Hay un dialecto colombiano caribeño del español, o un dialecto de los llanos orientales, o un dialecto paisa. Claro está, que cada dialecto es una lengua en sí misma con todas sus características y complejidad, solo que esa lengua es un dialecto o variante dialectal dentro del conjunto de sus lenguas hermanas, que son todos los dialectos de una lengua. Algunas lenguas no tienen variantes dialectales.





| FAMILIAS LINGÜÍSTICAS | |
|--|---|
| ARAWAK | WITOTO |
| 1. Wayúu 2. Achagua 3. Piapoco 4. Cuipaco 5. Barísa 6. Kaniyari 7. Yukuna 8. Tarlano 9. Bariba | 1. Uritoto 2. Okaina 3. Noruya |
| BOYA | QUICHUA |
| 1. Muirane 2. Bora 3. Mirafá | 1. Inga |
| CARIBE | CHIKILLOS |
| 1. Yuko 2. Karipona | 1. San Andrés 2. Palenque |
| CHIBCHA | TUPI |
| 1. Kogui 2. Ika 3. Damana (Wíwa) 4. Uwa - Tunabo 5. Chimila 6. Bari 7. Cuna | 1. Cocama |
| CHOCÓ | TUKANO |
| 1. Embera 2. Waunan | 1. Corogaje 2. Siona 3. Kuibe 4. Piamira 5. Piratapuyo 6. Wenano 7. Deano 8. Caripana 9. Tucano 10. Tatuyo 11. Taiwano 12. Barasana 13. Bari 14. Macuna 15. Tuyuka 16. Yuruli 17. Siriano 18. Tanimuka |
| GUAHIBO | BARBACOA |
| 1. Sikuaní 2. Hitru 3. Kuiba 4. Guayabero | 1. Guambiano 2. Awa-Kwaiker |
| MAKÚ | AUSLADAS |
| 1. Puinave 2. Yuhup 3. Cacua 4. Nukak | 1. Andoke 2. Triguá 3. Tikuna 4. Yagua 5. Collán 6. Kamsá 7. Paez-rusa 8. Yaruro |
| SALIBA | |
| 1. Sálba 2. Piarca | |

En Colombia hay varias familias lingüísticas amerindias. A continuación se presentan algunas generalidades basadas en la investigación "Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte" de Landaburu (2004-2005):

1. La familia chibcha
Comprende lenguas como la tule o cuna de Urabá; las lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta: arhuaco o ika, el kogui o kágaba, y el wiwa o damana; la lengua chimila o de los ette enaka en el departamento del Magdalena; la lengua bari de la selva del Catatumbo y la lengua uwa de la sierra del Cocuy en Boyacá.
2. La familia arawak
Está la lengua wayúu en la Guajira; la lengua wenaiwika o piapoco en el Vichada y Guainía, los wakuenai, bániva o curripaco en Guainía y Guaviare; y los yukuna en el río Mirití departamento de Amazonas.
3. La familia tukano
Los tukano oriental comprenden los siona en el Putumayo y los corogaje en el Caquetá. Los tukano oriental son dieciséis lenguas en el Vaupés, entre ellos los cubeo, los macuna, los tukano y los tatuyo.
4. Familia barbacoa.
Están los misak o guambianos en el Cauca y los awá o kwaiker en Nariño.
5. Familia guahibo.
Lenguas de los hitnü o macaguane en Arauca; los jiw o guayabero en Meta y Guaviare; los sikuaní o guahibo en Vichada y Meta; y los wamonaé o kuiba en Casanare y Arauca.

Fuente: Mapa de la base de datos del C.C.E.L.A (Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes de la Universidad de los Andes. Bogotá)

6. La familia macú-puinave
Las lenguas de los macú nukak en el Guaviare;
los macú yuhup, macú hupda y macú kakua en el
Vaupés; y los wānsüjüt o puinave en el Guainía.
7. La familia witoto
Las lenguas nipode, meneca, murui y ocaina en
los departamentos de Amazonas y Caquetá.
8. Familia bora
Lenguas de los muinane, bora y miraña en el de-
partamento de Amazonas.
9. Por otra parte existe la familia lingüística Chocó
o grupo lingüístico Chocó, que al ser de donde
surge la lengua sia pedee tendrá una descrip-
ción mayor.

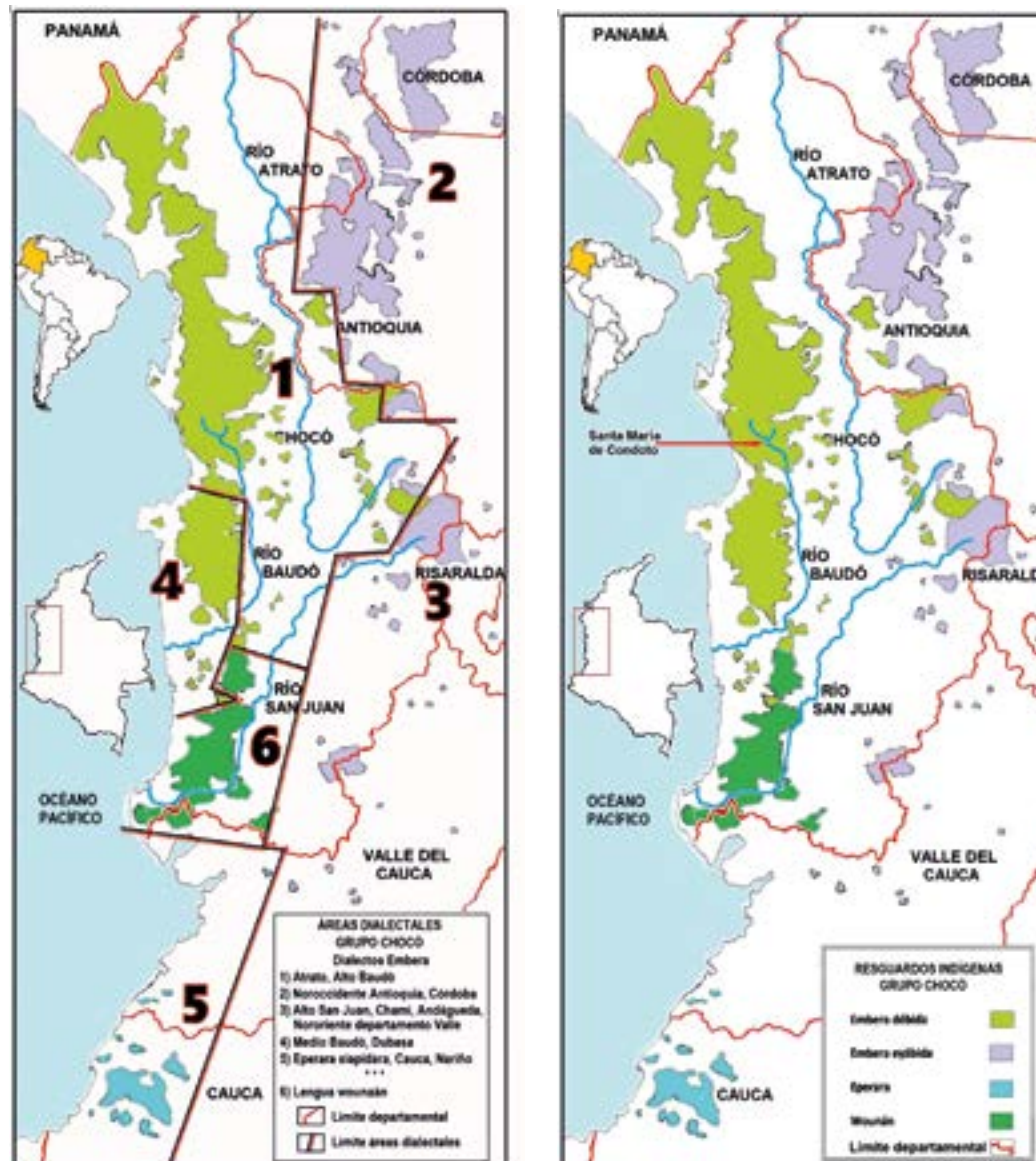


Desde mediados del siglo pasado las investigaciones lingüísticas mostraron que las lenguas embera y wounaan son parecidas entre sí, es decir que, entre ellas, forman un grupo o familia lingüística. Los embera saben que pueden llegar a comprender las otras variables dialectales, elemento que también fue identificado por los lingüistas. Por eso se dice que la lengua embera está compuesta por varios dialectos. Entonces en la familia lingüística Chocó o el grupo lingüístico Chocó están la lengua wounaan y la lengua embera compuesta por varios dialectos.

La lengua sia pedee es una de las variantes dialectales del conjunto de la lengua embera. Las investigaciones lingüísticas han mostrado que la lengua embera tiene cinco variantes dialectales³

Esas variantes dialectales son:

1. La lengua embera del Atrato y sus muchos afluentes, la cual se habla también en el alto Baudó y en la costa norte del Chocó.
2. La lengua embera del occidente antioqueño, identifica en municipios como Dabeiba, Frontino, Chigorodó, Murindó, Urao y otros, y en el alto Sinú en Córdoba.
3. La lengua embera del alto San Juan que comprende el alto Andágueda municipio de Bagadó, Chocó; la zona Chamí en el departamento de Risaralda; la zona de Tarena en el municipio de Tadó, Chocó, el noroccidente del Valle del Cauca, ríos Garrapatas y Sanquinini, y suroccidente antioqueño, y muchas pequeñas localidades emigradas desde el Chamí al eje cafetero y otras regiones.
4. La lengua embera del medio río Baudó, río Dubasa y costa sur del Chocó.
5. La lengua sia pedee principalmente en la zona del Pacífico de los departamentos de Cauca y Nariño y en otros pequeños asentamientos en el Valle del Cauca.



³ Pardo et al 1993.

Elaboración de Mauricio Pardo y Geny Gonzáles, los autores, a partir de: https://igac.gov.co/sites/noticias.igac.gov.co/files/wp-content/uploads/2015/09/RESGUARDOS_INDIGENAS_EMBERA.pdf Consultado el 25 de octubre de 2019.

4. Resguardos Eperara



Elaborado por Mauricio Pardo y Geny Katerine Gonzales Castaño (2019), a partir de la información y el mapa de Resguardos Embera del Instituto geográfico Agustín Codazzi (IGAC) en: https://igac.gov.co/sites/noticias.igac.gov.co/files/wp-content/uploads/2015/09/RESGUARDOS_INDIGENAS_EMBERA.pdf
Consultado 25 octubre 2019

| RESGUARDOS EPERARA SIAPIDARAA | | | | | | | | |
|-------------------------------|--|---|---|--|---|------------------|----------|----------------------|
| | | Departamento/ Municipio | Organización | Río o vereda | Comunidad | No. de hectáreas | Familias | No. de Habitantes |
| 1 | Bajo Grande, Río Basurudó | CHOCÓ, Bajo Baudó | | | | | 2436 | 230 |
| 2 | Nuevo Pitalito | Valle, Buenaventura | | | | 2478 | 34 | 180 |
| 3 | Chonara Eujá | Valle, Buenaventura | Asociación de Cabildos Indígenas del Valle del Cauca | Calima, Quebradas La Sierpe y Sierpecita | | 684 | 13 | 110 |
| 4 | La Meseta, Río Dagua | Valle, Buenaventura | ACIVA RP | | | 684 | 13 | 110 |
| 5 | Río Naya, Joaquincito | Valle, Buenaventura | ACIVA RP | Quebrada Joaquincito | Joaquincito | 774 | 45 | 201 |
| 6 | Ipu Euja | Valle, Buenaventura | ACIVA RP | kilómetro 23 carretera Cabal-Pombo Barrio El Progreso y Vista Hermosa | Ipu Euja | Sin reconocer | 9 | 40 |
| 7 | Isla del Mono (9 globos en 3 Municipios Buenaventura, Micay, Timbiquí) | VALLE, Buenaventura CAUCA, Micay y Timbiquí | Organización Zona Baja Eperara Siapidaraa – Cabildos y Autoridades Tradicionales del Cauca. OZBESAC | 3 globos Río Micay: Quebrada Murciélago, Brazo Claro 3 globos Río Naya; Quebrada Ostonial, Estero El Covao 1 globo Quebrada Baudocito Estero El covao 1 globo Quebradas Eladio y Chontaduro 1 globo Quebrada San Pedro | Ipu Euja | Sin reconocer | 9 | 40 |
| 8 | Playita San Francisco | CAUCA, Micay | OZBESAC | Río Micay: Brazo Noanamito, Brazo Candelaria | San Francisco, La Vuelta, Juan Cobo Playita | 3149 | | 513 |

| | | Departamento/ Municipio | Organización | Río o vereda | Comunidad | No. de hectáreas | Familias | No. de Habitantes |
|----|--|----------------------------|--|--|---|---|----------|----------------------|
| 9 | La Iguana | CAUCA, Micay | OZBESCAC | Río Micay, Quebrada La Iguana | La Iguana, Guadualito | 10972 | | 360 |
| 10 | Playa Bendita | CAUCA, Micay | OZBESCAC | | | 4463 | | 398 |
| 11 | Calle Santa Rosa | CAUCA, Timbiquí. Micay | | | Calle Santa Rosa, La Sierpe, Unión Málaga y la Peña | 21320 (8247 Micay) (13071 Timbiquí) | | 579 |
| 12 | Guangüí | CAUCA, Timbiquí | ACIESCA Asociación de Cabildos Indígenas Eperara-Siapidaraa del Cauca | | Angostura | 28177 | 51 | 150 |
| | | | | | Agua Clarita, | | 99 | 455 |
| | | | | | Peña Tigre, | | 61 | 307 |
| | | | | | San Francisco, | | 81 | 369 |
| 13 | Almorzadero, San Isidro, Nueva Unión (22 globos) | CAUCA, Timbiquí | OZBESCAC | Río Bubuey: Afluentes Almorzadero, Patica, Paletón, El Nato, Hojarasca | Almorzadero, San Isidro Buey, Nueva Unión | 4928 | | 1174 |
| 14 | Infi | CAUCA, Timbiquí | ACIESCA | | Playón | 3888 | 39 | 174 |
| | | | | | Nazareno | | 59 | 310 |
| | | | | | Páramo | | 57 | 249 |
| 15 | Bellavista y Partidero | CAUCA, Guapi | OZBESCAC | Bellavista, Partidero | Bellavista, Partidero | 42,5 | 31 | 132 |
| 16 | Integrado del Charco Tachi True | NARIÑO, El Charco | Asociación de Cabildos Indígenas Eperara-Siapidaraa de Nariño ACIESNA | Río Laguna, | Santa Bárbara | 3742 | | 190 |
| | | | | | Vuelta al Mero | | | 202 |
| | | | | Quebrada Tajita | Brazo Tajita | | | 104 |
| | | | | Río Laguna | San Antonio | | | 255 |
| 17 | Sanquianguita | NARIÑO, Olaya Herrera | ACIESNA | Quebrada Sanquianguita | Sanquianguita | 635 | | 182 |

| | | Departamento/ Municipio | Organización | Río o vereda | Comunidad | No. de hectáreas | Familias | No. de Habitantes |
|----|--|---------------------------------|--|-----------------|---|--|----------|----------------------|
| 18 | San Juan de Pampón | NARIÑO, La Tola | ACIESNA | Quebrada Pampón | San Juan Pampón | 152,12 has | | 44 |
| 19 | Morrito | NARIÑO, El Charco | ACIESNA | | | 906 | | 48 |
| 20 | Río Satinga: Bacao José | NARIÑO, Olaya Herrera | ACIESNA | | San José de Robles, Tórtolas, Casa Grande, Boca de Víbora, San Miguel | 3923,7 has | | 469 |
| 21 | Quebrada Grande | NARIÑO, Iscuandé | ACIESNA | | Quebrada Grande | 774 | | 80 |
| 22 | Maíz Blanco | NARIÑO, El Charco | ACIESNA | | Maíz Blanco - Pintora, Morrito | 1125 | | 64 |
| 23 | Sanquianga: La Floresta, Santa Rosa, San Francisco | NARIÑO, Olaya Herrera | ACIESNA | | Nueva Floresta, Nueva Santa Rosa, San Francisco | 8513,2 has | | 410 |
| | | | | | Nueva Floresta | | | 220 |
| | | | | | Nueva Santa Rosa | | | 40 |
| 24 | San Agustín La Floresta (sólo los adultos hablan sía pedee) | NARIÑO, Tumaco | ACIESNA | Río Mejicano | Sn Agustín – La Floresta (Barrio Unión Victoria, Tumaco urbana,) | 53,7 has | 10 | 60 en el río |
| 25 | Santa Rosa de los Epera | ECUADOR, ESMERALDAS, Borbón | Organización de la Nacionalidad Épera del Ecuador (ONAE) | Cayapas | | 343 has 437 has (según Carrasco 2012 pg 95) | | 400 |
| 26 | Bella Aurora | ECUADOR, ESMERALDAS, Borbón | (ONAE) | Santiago | | | | |
| 27 | Concepción | ECUADOR, ESMERALDAS, Concepción | (ONAE) | Urbana | | | | |
| 28 | Las palmas | ECUADOR, ESMERALDAS, Las palmas | (ONAE) | | | | | |

5. El pueblo eperara siapidaraa

De acuerdo con los datos de la tabla anterior Los eperara siapidaraa son aproximadamente unas 8600 personas y se encuentran en algunos ríos de la selva del Pacífico en los departamentos de Valle del Cauca, Cauca y Nariño.

Aproximadamente 600 personas en el municipio de Buenaventura, en el departamento del Valle del Cauca, un número aproximado de 5000 en los municipios de López de Micay y Timbiquí, en el departamento del Cauca, y cerca de 2600 en los municipios de Olaya Herrera, El Charco, Iscuandé, La Tola y Tumaco, en el departamento de Nariño. En la provincia de Esmeraldas, Ecuador, hay un número aproximado de 400 personas.

Son parte del pueblo embera dóbida: "gentes de río" de la selva baja superhúmeda del Pacífico en Colombia y Ecuador. Cultivan parcelas, principalmente de plátano, cerca de la orilla de los ríos y su medio de transporte fundamental son las canoas. Su organización



social es la de grupos familiares extensos que habitan vecindarios de varias viviendas. En la actualidad se hallan agrupados en caseríos y tienen juntas de gobierno o cabildos elegidos anualmente, los cuales pertenecen a organizaciones regionales ACIVA-RP (Asociación de Cabildos Indígenas del Valle-Región Pacífica), OZBESCAC (Organización Zona Baja Eperara Siapidaara-Cabildos y Autoridades tradicionales del Cauca), ACIESCA (Asociación de Cabildos Eperara Siapidaara del Cauca), ACIESNA (Asociación de Cabildos Eperara Siapidaara de Nariño) y ONAEE (Organización de la Nacionalidad Épera del Ecuador).

La organización religiosa gira en torno a las mujeres líderes, oficiantes religiosas y consejeras espirituales, tachi nave, quienes conducen las celebraciones colectivas como la balsada y los jaipana, que son los trabajos de curación y armonización por medio de los jai o espíritus que influyen sobre el bienestar y los infortunios.

6. Sonidos de la lengua: fonos y fonemas

Esta guía quiere explicar y mostrar los sonidos propios del idioma epera, epera pedee o sia pedee, que en lingüística se llaman fonemas, y la manera como se podrían escribir.

Los fonemas pueden ser pronunciados de distintas maneras de acuerdo con las reglas internas de la len-

gua. A esas distintas maneras los lingüistas los llaman fonos. Cada fonema puede ser pronunciado por uno o más fonos. Los fonos se escriben por medio de un código internacional llamado el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). En esta guía más adelante se muestran los fonos que componen los fonemas del sia pedee con unos signos o letras derivados del AFI.

6.1 Escritura de una lengua indígena

Cuando el análisis lingüístico muestra la forma en que los fonos de una lengua se organizan en fonemas, se puede proponer una manera de escribir la lengua para sus usos sociales en la comunicación y la educación. Las propuestas de escritura para una lengua indígena buscan que sea práctica, de fácil uso y aprendizaje. Como ya existe la alfabetización en la lengua escrita del español se busca la manera en que el alfabeto latino (con el que se escribe el español) pueda ser usado de la mejor manera.

El alfabeto del español es resultado de varios siglos de uso en el que la lengua española ha cambiado. Este alfabeto no refleja exactamente los fonemas del español. Hay grupos de letras que representan un mismo sonido (kilo, quitar); (cinta, zinc, sindicato); (jefe, general); (gato, guerra). Unas letras antes sonaban distinto, pero ya no (bala, vaca). Hay una letra que no suena: la h. Por eso el español tiene unas reglas ortográficas un poco complicadas.

Para la escritura de una lengua indígena lo mejor es que no tenga reglas complicadas, que se usen unas letras que suenen igual que el español, y sobre todo, que cada uno de los fonemas de la lengua indígena se escriba con una sola letra y que se trate de evitar grupos de letras o de signos para un mismo fonema.

La forma de escribir una lengua, de forma más práctica y que muestre mejor sus particularidades, es usando un solo signo ortográfico o letra para cada fonema. Así entre s, c y z, se escoge una sola letra de esas tres y se descartan las otras para escribir ese sonido en la lengua indígena. De esa misma forma entre qu y k, entre b y v, o entre g y j.

Cuando un sonido de la lengua indígena no existe en español, se escoge una letra que suene parecido o se usa una letra del español y se le agregan otros signos como tildes (´), cedillas (~), apóstrofes ('), diéresis (¨).

7. Vocales y Consonantes

Los sonidos de toda lengua se dividen entre sonidos vocálicos o vocales y sonidos consonánticos o consonantes.

7.1 Sonidos vocálicos o vocales:

Las vocales son producidas por el aire empujado por los pulmones a través de las cuerdas vocálicas (que

son en realidad unas telitas de piel en el fondo de la garganta que se templan y se aflojan) y modificadas por la posición de la lengua, los labios y la apertura de la boca.

Las vocales se pueden pronunciar solas y acompañadas de consonantes como se mostrará a más adelante. Las vocales pueden llevar variaciones del sonido como el acento, el tono o la nasalidad.

Algunas lenguas tienen un sistema de tonos sobre las vocales como el idioma chino. En la lengua española no existen ni tonos ni nasalidad sobre las vocales, pero sí acento que marca cambio de significado como en /bebé/ = niño pequeño, diferente de /bebe/ = presente singular del verbo beber.

7.2 Sonidos consonánticos o consonantes:

Las consonantes son sonidos que interrumpen o estrechan el paso del aire cuando suenan las vocales modificando de esta manera el sonido. Las consonantes tienen varios tipos según la manera como interrumpen el aire del sonido.

A las consonantes que interrumpen totalmente el paso del aire se les dice oclusivas u obstruyentes y son de varios tipos según la forma como se interrumpe:

- Pueden interrumpir el paso del aire con la parte blanda de atrás del paladar, llamada velo, y se les dice oclusivas velares (como k o g).

- Con la lengua sobre el paladar y se les dice oclusivas palatales (como y, ch).
- Con los labios se llaman oclusivas bilabiales (como p o b).
- Con los dientes y los labios se les dice oclusivas labiodentales (como v).
- Hay un punto muy importante para la emisión de consonantes que consiste en los alvéolos, que son esas arruguitas que están enseguida de los dientes en el paladar. A las consonantes que se producen por el contacto de la lengua con los alvéolos se les llama oclusivas alveolares (como t o d).

Las consonantes pueden ser sordas o pueden ser sonoras. En la emisión de las consonantes sordas las cuerdas vocálicas vibran al tiempo que se abre el paso del aire como en p, t y k. En las consonantes sonoras, las cuerdas vocálicas comienzan a vibrar antes de abrir el paso del aire como en b, d y g.

- A las consonantes que dejan pasar el sonido por la nariz se les dice nasales (como n, m y ñ).
- A las consonantes que no interrumpen totalmente el paso del aire, sino que raspan o friccionan el aire en un punto, se les dice fricativas (como f, s, j).
- A las consonantes en las que el aire pasa por los lados de la lengua apoyada contra algún punto del paladar se les dice laterales (como l, ll).
- A las consonantes en las que vibra la punta de la lengua se les dice vibrantes (como r, rr).

8. Los sonidos de la lengua sia pedee y comparaciones con la lengua española

Como uno de los criterios para proponer formas de escritura de la lengua indígena es el de aprovechar al máximo el alfabeto usado en la escritura del español, se muestran los fonemas del sia pedee y su semejanza y diferencia con los fonemas del español:

Vocales en el sia pedee (cuadrados los fonos que presenta cada vocal).

| INVENTARIO FONOS Y FONEMAS VOCÁLICOS ORALES | | | |
|---|-------------|---------|-----------|
| | Anterior | Central | Posterior |
| Cerradas | i [i:] | ɨ [ɨ:] | u [u:] |
| Medio-cerradas | e [e:], [ɛ] | ə | o [o:] |
| Abiertas | a [a:] | | |

| INVENTARIO FONEMAS VOCÁLICOS ORALES | | | |
|-------------------------------------|----------|---------|-----------|
| | Anterior | Central | Posterior |
| Cerradas | i | ɨ | u |
| Medio-cerradas | e | ə | o |
| Abiertas | a | | |

| INVENTARIO FONEMAS VOCÁLICOS NAsALES | | | |
|--------------------------------------|----------|---------|-----------|
| | Anterior | Central | Posterior |
| Cerradas | ĩ | ɣ̃ | ũ |
| Medio-cerradas | ẽ | ẽ̃ | õ |
| Abiertas | ã | | |

El sia pedee tiene siete vocales orales. Tiene todas las vocales de la lengua española más otras dos vocales que no tiene el español o castellano; seis de esas siete vocales del sia pedee aparecen también en forma nasal, es decir que se puede decir que el sia pedee tiene trece vocales, siete orales y seis vocales nasales, por lo que puede hacerse referencia a que son trece en total. Si las vocales aparecen como orales o nasales cambia el significado de las palabras. Por eso se dice que las

siete vocales orales y las seis vocales nasales son trece fonemas distintos.

Entonces el sia pedee tiene las cinco vocales que también están en el español: a, e, i, o, u. Pero también tiene dos vocales que no están en el español, la /i/ y la /ə/.

La /i/ es una vocal que se pronuncia como entre la /i/ y la /u/ sin redondear los labios. La /ə/ es una vocal

que se pronuncia como entre la e y la o y que no aparece en forma nasal.

Las trece vocales del sia pedee que en una forma de escritura ortográfica algunos maestros y gestores culturales epera han venido usando hace algún tiempo y que se recoge en esta guía pedagógica son: a, ã, e, ë, i, ï, ï, ï, o, õ, u, ù, ə,

Consonantes en el sia pedee

INVENTARIO FONOS Y FONEMAS CONSONÁNTICOS

| | Bilabial | | Dental | | Alveolar | | Pos alveolar | | Palatal | | Velar | | Uvular | | Glotal | |
|--------------|--------------------|-------|--------|--|----------------|-------|--------------|--|---------|--|----------------|-------|--------|--|-----------|--|
| Obstruyentes | p | b [β] | | | t | d | | | | | k | g [ɣ] | | | ʔ | |
| | p ^h [ɸ] | | | | t ^h | | | | | | k ^h | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nasales | | m | | | | n [ŋ] | | | | | | | | | | |
| | | | | | | r | | | | | | | | | | |
| | | | | | | r | | | | | | | | | | |
| Vibrantes | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Fricativas | | | | | s | | | | | | | | | | h [χ] [x] | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|------------------------|--|--|--|--|--|
| Aproximantes | | | | | | | | | | | $\overset{j}{[dʒ]}$ $[ɲ]$ $[ʃ]$ $[ʝ]$ $[ç]$ | | w $[β]$ $[w̃]$ | | | | | |
|--------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|------------------------|--|--|--|--|--|

I N V E N T A R I O F O N E M A S C O N S O N Á N T I C O S

| | Bilabial | | Dental | | Alveolar | | Pos alveolar | | Palatal | | Velar | | Uvular | | Glotal | |
|--------------|----------------|---|--------|--|----------------|---|--------------|--|---------|---|----------------|---|--------|--|--------|--|
| Obstruyentes | p | b | | | t | d | | | | | k | g | | | ʔ | |
| | p ^h | | | | t ^h | | | | | | k ^h | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Nasales | | m | | | | n | | | | | | | | | | |
| | | | | | | r | | | | | | | | | | |
| Vibrantes | | | | | | r | | | | | | | | | | |
| | | | | | s | | | | | | | | | | | |
| Fricativas | | | | | | | | | | j | | w | | | | |

El idioma sia pedee tiene diecinueve consonantes y de esas diecinueve, dieciséis son muy parecidas en el español. Como en el español las consonantes son oclusivas bilabiales p (sorda) y b (sonora); las oclusivas alveolares t (sorda) y d (sonora), y las oclusivas velares k (sorda) y g (sonora).

Pero el sia pedee tiene tres consonantes que no existen en español relacionadas con las anteriores. Son consonantes oclusivas sordas aspiradas. En las consonantes aspiradas hay una expulsión de aire adicional o soplo cuando se abre el punto de oclusión. Se puede decir que las consonantes aspiradas son unas consonantes sopladas. En el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) las consonantes aspiradas se escriben poniendo enseguida una pequeña h elevada. Las tres consonantes aspiradas del sia pedee son la ph, la th y la kh.

Otra consonante de la lengua sia pedee que no existe en el español es la oclusión glotal, en la cual la interrupción del aire se efectúa atrás en la glotis en la garganta. Es una consonante que aparece en muy pocas palabras. En el AFI se escribe ʔ. Pero por facilidad de escritura se escribe como un apóstrofe: '. Esta oclusión glotal aparece en unas cuatro o cinco palabras en contexto intersilábico o sea, dentro de la palabra entre dos sílabas, Ej: [maʔari] = "un poquito". Por su aparición tan escasa podría no considerarse un fonema por lo tanto podría no escribirse con un alfabeto práctico para el sia pedee.



9. Alfabeto práctico para el sia pedee

Desde hace varios años, distintas personas epera tales como estudiantes universitarios, maestras, maestros, profesionales, gestores culturales y líderes y lideresas han venido escribiendo la lengua. De esta forma se ha ido consolidando un uso alfabético para el sia pedee sobre todo en cuanto a los fonemas que no tienen un equivalente en español.

La nasalidad la escriben con la cedilla [~] encima de la vocal. Ej: ë, o, ã.

La vocal ə, la han venido escribiendo como una e con diéresis: ë

Para el fonema velar del sia pedee k, la mayor facilidad de escritura es mediante la letra k del español, la cual no tiene confusiones en su pronunciación. Las letras c y qu con las que el español en ciertos casos representa este sonido, no se usarán en la escritura del sia pedee, siguiendo el principio de que para un fonema se use siempre una sola letra.

Por facilidad de la escritura, las consonantes aspiradas ph, la th, kh los eperara las han estado escribiendo seguidas por un apóstrofe: p', t' y k'.

| | | | |
|--|----------------|----------------|----------------|
| Consonantes sia pedee (AFI) | p ^h | t ^h | k ^h |
| Consonantes sia pedee. Alfabeto práctico | p' | t' | k' |

La / l/ aparece en algunas palabras de uso corriente en epera pedee que son préstamos del español:

'salto = "cascada", 'koral = serpiente coral, algo'don = algodón.

Por lo tanto, se incorpora al alfabeto epera.

Las otras consonantes que tienen sonidos similares a los del español son (en alfabeto fonético internacional): p, b, t, d, g, tʃ, m, n, r, r, s, h, j, w. Las cuales se pueden escribir: p, b, t, d, g, ch, m, n, r, rr, s, j, y, w.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|----------------|---|---|----------------|---|---|----------------|---|----|---|---|---|----|---|---|---|---|
| Consonantes (AFI) | p ^h | p | b | t ^h | t | d | k ^h | g | tʃ | m | n | r | r | s | h | j | w |
| Consonantes. Alfabeto práctico | p' | p | b | t' | t | d | k' | g | ch | m | n | r | rr | s | j | y | w |

En cuanto al acento, la mayoría de las palabras del sia pedee lo tienen en la penúltima sílaba, lo que en español se conoce como acento grave; entonces lo más práctico es no marcarlo. Cuando las palabras del sia pedee se pronuncian acentuadas en la última o penúltima sílaba en el alfabeto práctico, se marcarían con tilde como cuando se marca en español en las palabras agudas y esdrújulas.

| Tipo de acento | Escritura del acento | | |
|-----------------------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| | AFI | Alfabeto práctico | Alfabeto práctico |
| Acento penúltima sílaba | 'xapa | japa | japa |
| | 'h̃ʃsi | j̃ʃsi | j̃ʃsi |
| | 'kʰuru | k'uru | k'uru |
| Acento última sílaba | tʃoˈna | choná | choná |
| | tʰoːˈro | t'orró | t'orró |
| | χojsɔˈma | josomá | josomá |
| Acento antepenúltima sílaba | 'pʰãnikʰwa | p'ánikwa | p'ánikwa |
| | puˈrutʃake | purúchake | purúchake |
| | 'harate | járate | járate |



Reuniendo las trece vocales y las veinte consonantes, se tiene el siguiente alfabeto para la escritura del sia pedee:

Alfabeto práctico para el sia pedee

a, ã, b, d, e, ě, ə, g, i, ĩ, j,
k, k', ĩ̇, ð, m, n, ñ, o, p, p',
r, rr, s, t, t', u, ù, w, y.

10. Variaciones en la pronunciación de los fonemas del sia pedee

En la lengua sia pedee la pronunciación de algunos de los fonemas tiene variaciones. Esas variaciones son los fonos que componen un fonema. En un alfabeto práctico solo se usa una letra para cada fonema, no importa cual fono se esté pronunciando. Es necesario tener muy en cuenta estas variaciones para hacer ejercicios específicos y reiterados con palabras en las que aparecen, para evitar y despejar confusiones en la escritura de la lengua desde el comienzo de la enseñanza.

Entre esas variaciones más notables están las siguientes:

Las consonantes /b/, /g/, /p'/ cuando están en posición no inicial dentro de la palabra puede tener una pronunciación más suave:

/b/ tiene un alófono /β/ en la que no se cierran los labios del todo:

| | | | |
|-----|---------------|-----------------|-----------|
| (a) | / toabi / | ['toaβi] | "nutria" |
| (b) | /jumabeda / | ['χũmaβeða] | "todos" |
| (c) | / k'o'k'obe / | [k'h'o'k'h'oβe] | "manzano" |

/g/ puede variar con un alófono [ɣ] en el que no se cierra totalmente la garganta:

| | | | |
|-----|----------|------------|-------------|
| (a) | /pagara/ | [pa:'ɣara] | "guacamaya" |
| (b) | /ugu/ | ['uɣu] | "cerbatana" |
| (c) | /pegiri/ | [pe'ɣiri] | "araña" |

/p'/ puede pronunciarse con un alófono [ɸ] mas "soplado" como una f pero con los labios:

| | | | |
|-----|-------------|---------------|----------------------|
| (a) | /op'ó/ | [o'ɸo] | "iguana" |
| (b) | /p'áp'áp'ã/ | [p'háp'hã'ɸã] | "olla dañada" |
| (c) | /p'ãi/ | ['ɸãj] | "manchar en la piel" |

/y/ cuando está antecedida por una vocal nasal, puede sonar con el alófono [ɲ] como con un sonido de ñ:

| | | | |
|-----|--------|---------|-----------------------|
| (a) | /wãñã/ | [wã'ɲã] | "algo dañado, pasado" |
|-----|--------|---------|-----------------------|

La /j/ varía con pronunciaciones más fuertes en las que podría oírse casi como una /g/: [x], [χ]

| | | | |
|-----|-------------|----------------|----------------------|
| (a) | /haj'pana/ | [xaj'pana] | "médico tradicional" |
| (b) | /haj'pana/ | [χaj'pana] | "médico tradicional" |
| (c) | /jwa/ | [χwa] | "mano" |
| (d) | /pãja/ | ['pãχa] | "cielo" |
| (e) | /joisomá/ | [χojsomá] | "cinco" |
| (f) | /k'urijiwa/ | ['k'hurixiwa] | "guatín" |

La consonante /w/ cuando se encuentra al interior de la palabra, puede presentar una variación [β] que la asemeja al sonido de la /b/:

| | | | |
|-----|-------------|-----------------------------|----------|
| (a) | /wawé/ | [wa'wε ~ wa'βε] | "temer" |
| (b) | /k'urijiwa/ | [k'huri'χiwa ~ k'huri'χiβa] | "guatín" |
| (c) | /suwiri/ | [su'βiri ~ su'wiri] | "pájaro" |

La consonante /y/ que en la mayoría de los casos suena como una "i" puede oírse como el sonido "y" del español [j], [ɟ] a principio de palabra o a principio de sílaba como una "y" con un zumbido [ɟ͡ʑ] después de consonante nasal /n/:

| | | | |
|-----|--------------|---------------|---------------|
| (a) | /yará / | [ja'ra] | "odio" |
| (b) | /wayá/ | [wa'ja] | "otra vez" |
| (c) | /oyá/ | [o'ja] | "filudo" |
| (d) | /yerre/ | ['jere] | "mico, mono" |
| (e) | /yoro / | ['joro] | "barro" |
| (f) | /anji / | ['and͡ʑi] | "ello, ellos" |
| (g) | / 'k'hãnji / | ['k'hãnd͡ʑi] | "achiote" |



11. Ejemplos de los fonemas del *sia pedee* dentro de las palabras

a

aba = uno
aída = llaga
achu = allá lejos
akì = mirar
barawa = barbacoa
chake = pequeño
dapa = yagé pildé
japa = canoa
k'ara = pelo, vello
kare = loro
mak'ara = muslo
nap'ě = insípido
p'at'a = plátano
pa = trueno
tama = culebra
t'apuru = corozo
sark'ama = cernidor
yara = odio
wa = sangre

ã

ã = excremento
ãkoso = gallinazo
ãk'au = banco de jaipana
chãurě = suegro
jã = vientre
k'ãchi = achiote
pãrã = ustedes
p'ãrũ = ropa
t'ã = hormiga arriera
sãga = cómo?

e

e = piel
echurru = armadillo
ematrìma = arco
eporro = yarumo
esirì = columna
ete = llevar
euma = arco iris
ewari = día
beka = envuelto de maíz
che = venir
je = boa mítica
k'era = perfume
me = pene
nek'o = machete
pe = maíz
p'ek'o = infección dental
será = banano
te = casa
yerre = mono araña
werre = palma güerregue

ě

ě = poner huevo
ějuã = tierra (superficie)
jě = chontaduro
k'ě = vagina
ně = oro
p'ětra = viuda
pěrõrã = guagua

sēsēk'ě = pelo desordenado
t'ě = labrar
tējā = piso
wě = raspar

ë

ët'ë = alto arriba
t'ë = llenar
jirë = echar
bat'ë = tirar
bëbë = pájaro bobo
përe = suyo
dapë = yagé pildé
ikëa = rústico
jïmë = lagartija sin sangre
niajërë = gatear
tet'ë = canasta hecha de hojas
tuwatë = vara de pescar
wëorrë = zarandear

i

i = labios
idi = hoy
ik'ia = hombre
isia = axila
ipu = playa, arena
itabare = fogón
bisi = tucán pichilingo
chik'o = pescado
jita = agarrar
k'ima = cónyuge

mi = pejesapo
nista = periquito
piru = ladrar
p'isi = uña
sisi = chapul
wi = remar

ĩ

ĩk'a = murciélago
ĩnãĩnã = zarigüeya pequeña
ĩpĩrã = mechero, lámpara
chĩãrã = ajeno
jĩru = pie
k'ĩrã = cara
p'ĩp'orro = tortuga de tierra
t'ĩ = peine
sĩsĩsĩã = pintado

†

†r† = espina
b†rr† = culebra verrugosa
d†j† = sonido de golpe
g†g†r†a = pintado con manchas
j†r† = buscar
k'†a = fiebre
m† = yo
p† = usted
t'† = cortar
s†s†r†a = serrucho



ƒ

ƒ = oler
ƒmƒk'ira = hombre
ƒnƒ = encima
ƒnƒnƒ = tigrillo
jƒsi = intestinos
t'ƒ = piojo

O

o = camino
ochorro = lagarto piande
ome = dos
op'o = iguana
oro = hinchado
orro = costilla
otau = cuello
chotã = vieja
dop'e = garza
gogoroa = arena encima del agua
joro = iraca
k'o = comer
mok'itaa = lombriz
nok'o = cabecera de playa
poro = cabeza
p'oso = comején
to = río
t'o = nacer
so = arder
yoro = barro
wore = temblar

õ

õia = alegre
õk'idi = ratón erizo
õk'o = pájaro juansote
chõ = pelear
jõ = acabar
k'õk'õi = rana venenosa
mõ = arbol lano

mūri = árbol lechero
nõ = copular
p'õ = entablar piso
tõjã = fondo del río
t'õ = lavar
sõ = corazón

u

ugu = cerbatana
uk'ida = dardo de cerbatana
uma = torcaza
usa = perro
uria = hueco
bururua = salto de agua
chu = cocinar
jua = mano
k'uru = olla
puda = cabello
p'usa = mar
su = chuzar

ũ

ũ = ũrã = aconsejar
ũgũjõ = guamo de monte
chũjũ = piña
jũma = todo
k'ũa = dulce
p'ũrã = camarón de río

b

aba = uno
barawa = barbacoa
beka = envuelto de maíz
ãchobe = miedo
bat'ẽ = tirar
bëbë = pájaro bobo
itabare = fogón
bisi = tucán pichilingo
sibi = tortuga de río
bĩrĩ = culebra verrugosa
arabi = ese
bururua = salto de agua
ĩbusi = nuca

p

japa = canoa
t'apuru = corozo
pãrã = ustedes
eporro = yarumo
pe = maíz
pëõrã = guagua



përe = suyo
ipu = playa, arena
piru = ladrar
ĩpĩrã = mechero, lámpara
pi = usted
poro = cabeza
puda = cabello

p'

nap'ẽ = insípido
p'at'a = plátano
p'ãrũ = ropa
p'ek'o = infección dental
p'etra = viuda
p'isi = uña
p'ĩp'orro = tortuga de tierra
op'o = iguana
dop'e = garza
p'oso = comején
p'õ = entablar piso
p'usa = mar
p'ũrã = camarón de río

d

aida = llaga
dapa = yagé pildé
idi = hoy
diji = sonido de golpe
dop'e = garza
õk'idi = ratón erizo

uk'ida = dardo de cerbatana
puda = cabello

t

tama = culebra
ematr+ma = arco
ete = llevar
te = casa
p'ëtra = viuda
tëjã = piso
tet'ë = canasta hecha de hojas
tuwatë = vara de pescar
itabare = fogón
jita = agarrar
nista = periquito
otau = cuello
mok'ita = lombriz
to = río
tõjã = fondo del río

t'

p'at'a = plátano
t'apuru = corozo
t'ã = hormiga arriera
t'ë = labrar
ët'ë = alto arriba
t'ë = llenar
bat'ë = tirar
tet'ë = canasta hecha de hojas
t'ĩ = peine

t'ĩ = cortar
t'ĩ = piojo
t'õ = nacer
t'õ = lavar

g

sãga = ¿cómo?
g+g+ria = pintado con manchas
gogoroa = arena encima del agua
ugu = cerbatana
ũgũjõ = guamo de monte

k

aki = mirar
chake = pequeño
kare = loro
ãkoso = gallinazo
beka = envuelto de maíz
ikëa = rústico
k'ĩrã = cara

k'

k'ara = pelo, vello
mak'ara = muslo
sark'ama = cernidor
ãk'au = banco de jaipana
k'ãchi = achioté
k'era = perfume
nek'o = machete

p'ek'o = infección dental
k'ë = vagina
sëšëk'ë = pelo desordenado
ik'ia = hombro
chik'o = pescado
k'ima = cónyuge
ĩk'a = murciélago
k'ĩrã = cara
k'ia = fiebre
ĩmĩk'ira = hombre
k'o = comer
mok'ita = lombriz
nok'o = cabecera de playa
õk'idi = ratón erizo
õk'o = pájaro juansote
k'õk'õi = rana venenosa
uk'ida = dardo de cerbatana
k'uru = olla
k'ũa = dulce

ch

achu = allá lejos
chake = pequeño
chãurë = suegro
k'ãchi = achioté
echurru = armadillo
che = venir
chik'o = pescado
chĩrã = ajeno
ochorro = lagarto piande
chotã = vieja



chõ = pelear
chu = cocinar
chũjũ = piña

m

mak'ara = muslo
tama = culebra
sark'ama = cernidor
ematr+ma = arco
euma = arco iris
me = pene
jĩmẽ = lagartija sin sangre
k'ima = cónyuge
mi = pejesapo
mĩ = yo
ĩmĩk'ira = hombre
ome = dos
mok'ita = lombriz
mõ = árbol lano
mũri = árbol lechero
uma = torcaza

n

nap'ẽ = insípido
nek'o = machete
nẽ = oro
niajẽrẽ = gatear
nista = periquito
ĩnãĩnã = zarigüeya pequeña
ĩnĩ = encima

ĩnĩnĩnĩ = tigrillo
nok'o = cabecera de playa
nõ = copular

S

sark'ama = cernidor
ãkoso = gallinazo
sãga = cómo?
esiri = columna
será = banano
sẽsẽk'ẽ = pelo desordenado
isia = axila
bisi = tucán pichilingo
nista = periquito
p'isi = uña
sisi = chapul
sĩsĩsĩã = pintado
sĩsĩrĩã = serrucho
jĩsi = intestinos
p'oso = comején
so = arder
sõ = corazón
usa = perro
p'usa = mar
su = chuzar

y

yara = odio
yerre = mono araña
yoro = barro

W

barawa = barbacoa
wa = sangre
ewari = día
werre = palma güérregue
wẽ = raspar
tuwatẽ = vara de pescar
wẽorrẽ = zarandear
wi = remar
wore = temblar



BIBLIOGRAFÍA

Acuerdo número 374 de 2015, por el cual se constituye el Resguardo Indígena Eperara Siapidaraa de Nueva Bellavista y Partidero. 22 de mayo de 2016. *DIARIO OFICIAL* Edición 49.881 Domingo, 22 de mayo de 2016

Carrasco A. Eulalia 2012 Los Épera Siapidaraa en Ecuador. Proceso de visibilización. en *Cuadernos de Investigación* No 11 Marzo de 2012 pgs 79-99 <http://cuadernosdeantropologia-puce.edu.ec/index.php/antropologia/article/view/96/80> consultado 17 febrero de 2020

Harms, Phillip. (1994). *Epena Pedee Syntax. Studies in the Languages of Colombia*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and The university of Texas at Arlington.

Landaburu, Jon (2004-2005) Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte. En *Amerindia* No 29-30 Pgs 3-22.

Ministerio De Agricultura Y Desarrollo Rural 2012 *Consolidado de constitución y ampliación de resguardos indígenas Corte abril de 2012*. Instituto Colombiano de Desarrollo Rural – INCODER. Bogotá

Pardo, Mauricio et al 1993 "Dialectología Chocó" en María Luisa Rodríguez de Montes (comp) Estado Actual de la Clasificación de las Lenguas Indígenas de Colombia. Pags. 269-312 Imprenta Instituto Caro y Cuervo. Bogotá

UNESCO 2003 "Una metodología para evaluar el grado de vitalidad y peligro de desaparición que corre una lengua" <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/language-vitality/> consultado 25 de octubre 2019

UNESCO 2003 *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO "Salvaguardia de las Lenguas en Peligro" París, 10–12 de marzo de 2003 http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf consultado 25 de octubre de 2019



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



OIM
ONU MIGRACIÓN

ISBN: 978-958-5137-25-7



9 789585 137257